

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

09. Σχόλια για τους στίχους των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών
(09. Therīgāthā-aṭṭhakathā)

15. Το βιβλίο των σαράντα (15. Cattālīsanipāto)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

09. Σχόλια για τους στίχους των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών

15. Cattālīsanipāto

1. Isidāsītherīgāthāvaṇṇanā

402-449. Cattālīsanipāte nagaramhi kusumanāmetiādikā isidāsiyā theriyā gāthā. Ayampi purimabuddhesu katādhikārā tattha tattha bhava purisattabhāve tthatvā vivaṭṭūpanissayaṃ kusalaṃ upacinantī carimabhavato sattame bhava akalyāṇasannissayena parādārikakammaṃ katvā, kāyassa bhedaṃ niraye nibbattitvā tattha bahūni vassasatāni niraye paccitvā, tato cutā tīsu jātīsu tiracchānayaṇiṃ nibbattitvā tato cutā dāsiyā kucchismiṃ napuṃsako hutvā nibbatti. Tato pana cutā ekassa daliddassa sākaṭikassa dhītā hutvā nibbatti. Taṃ vayappattaṃ giridāso nāma aññatarassa satthavāhassa putto attano bhariyaṃ katvā gehaṃ ānesi. Tassa ca bhariyā atthi sīlavatī kalyāṇadhammā. Tassaṃ issāpakatā sāmīno tassā viddesanakammaṃ akāsi. Sā tattha yāvajīvaṃ tthatvā kāyassa bhedaṃ imasmiṃ buddhuppāde ujjeniyaṃ kulapadesasīlācārādiguṇehi abhisammatassa vibhavasampannassa seṭṭhissa dhītā hutvā nibbatti, isidāsītissā nāmaṃ ahosi.

Taṃ vayappattakāle mātāpitāro kularūpavayavibhavādisadisassa aññatarassa seṭṭhiputtassa adaṃsu. Sā tassa gehe patidevatā hutvā māsamattaṃ vasi. Athassā kammabalena sāmiko virattarūpo hutvā taṃ gharato nīhari. Taṃ sabbaṃ pālito eva viññāyati. Tesaṃ tesaṃ pana sāmikānaṃ aruccaneyyatāya saṃvegajātā pitaraṃ anujānāpetvā, jinadattāya theriyā santike pabbajitvā vipassanāya kammaṃ karontī nacirasseva saha paṭisambhidāhi arahattaṃ patvā, phalasukhena nibbānasukhena ca vītinaṃmentī ekadivasaṃ pāṭaliputtanagare piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapātaṇṭikāntā mahāgaṇḍāyaṃ vālukapuline nisīditvā bodhittheriyā nāma attano sahāyattheriyā pubbaṇṭipattīṃ pucchitā tamatthaṃ gāthābandhavasena vissajjesi “ujjeniyā puravare”tiādīnā. Tesaṃ pana pucchāvissajjanānaṃ sambandhaṃ dassetuṃ -

402. “Nagaramhi kusumanāme, pāṭaliputtamhi pathaviyā maṇḍe;
Sakyakulakulīnāyo, dve bhikkhuniyo hi guṇavatiyo.

403. “Isidāsī tattha ekā, dutiyā bodhīti sīlasampannā ca;
Jhānajjhāyanaratāyo, bahussutāyo dhutakilesāyo.

404. “Tā piṇḍāya caritvā, bhattatthaṃ kariya dhotapattāyo;
Rahitamhi sukhanisinnā, imā girā abbhudīresu”nti. -

Imā tisso gāthā saṅgītikārehi tthapitā.

405. “Pāsādikāsi ayye, isidāsi vayopi te aparihīno;
Kiṃ disvāna byālikāṃ, athāsi nekkhammamanuyuttā.

406. “Evamanuyuññiyamānā sā, rahite dhammadesanākusalā;
Isidāsī vacanamabravi, suṇa bodhi yathāmhi pabbajitā.
- Ito paraṃ vissajjanagāthā.
407. “Ujjeniyā puravare, mayhaṃ pitā sīlasaṃvuto seṭṭhi;
Tassamhi ekadhītā, piyā manāpā ca dayitā ca.
408. “Atha me sāketato varakā, āgacchumuttamakulīnā;
Seṭṭhī pahūtaratano, tassa mamaṃ suṇumadāsi tāto.
409. “Sassuyā sasurassa ca, sāyaṃ pātaṃ paṇāmamupagamma;
Sirasā karomi pāde, vandāmi yathāmhi anusīṭṭhā.
410. “Yā mayhaṃ sāmikassa, bhaginiyo bhātuno parijano vā;
Tamekavarakampi disvā, ubbiggā āsanaṃ demi.
411. “Annena ca pānena ca, khajjena ca yañca tattha sannihitaṃ;
Chāдеми upanayāmi ca, demi ca yaṃ yassa patirūpaṃ.
412. “Kālena upaṭṭhahitvā, gharaṃ samupagamāmi ummāre;
Dhovaṇṭī hatthapāde, pañjalikā sāmikamupemi.
413. “Kocchaṃ pasādaṃ añjaniñca, ādāsakañca gaṇhitvā;
Parikkammakārikā viya, sayameva patiṃ vibhūsemi.
414. “Sayameva odanaṃ sādhaṃyāmi, sayameva bhājanaṃ dhovaṇṭī;
Mātāva ekaputtakaṃ, tathā bhattāraṃ paricarāmi.
415. “Evaṃ maṃ bhattikataṃ, anurattaṃ kārikaṃ nihataṃānaṃ;
Uṭṭhāyikaṃ analasaṃ, sīlavatiṃ dussate bhattā.
416. “So mātarañca pitarañca, bhaṇati āpucchahaṃ gamissāmi;
Isidāsiyā na saha vacchaṃ, ekāgārehaṃ saha vatthumaṃ.
417. “Mā evaṃ putta avaca, isidāsī paṇḍitā paribhayaṭṭā;
Uṭṭhāyikā analasā, kiṃ tuyhaṃ na rocate putta.
418. “Na ca me hiṃsati kiñci, na cahaṃ isidāsiyā saha vacchaṃ;
Dessāva me alaṃ me, apucchāhaṃ gamissāmi.
419. “Tassa vacanaṃ suṇitvā, sassu sasuro ca maṃ apucchimaṃsu;
Kissa tayā aparaddhaṃ, bhaṇa vissaṭṭhā yathābhūtaṃ.
420. “Napihaṃ aparajjhaṃ kiñci, napi hiṃsemi na bhaṇāmi dubbacanaṃ;
Kiṃ sakkā kātuyye, yaṃ maṃ viddessate bhattā.
421. “Te maṃ pitugharaṃ paṇinayimaṃsu, vīmaṇā dukhena adhibhūṭā;
Puttamanurakkhamānā, jitaṃhase rūpiṇiṃ lakkhiṃ.
422. “Atha maṃ adāsi tāto, aḍḍhassa ghamaṃhi dutiyakulikassa;

Tato upaḍḍhasuṅkena, yena maṃ vindatha seṭṭhi.

423. “Tassapi gharamhi māsaṃ, avasiṃ atha sopi maṃ paṭiccharayi;
Dāsīva upaṭṭhahantiṃ, adūsikaṃ sīlasampannaṃ.
424. “Bhikkhāya ca vicarantaṃ, damakaṃ dantaṃ me pitā bhaṇati;
Hohisi me jāmātā, nikkhipa poṭṭhiṅca ghaṭikaṅca.
425. “Sopi vasitvā pakkhaṃ, atha tātaṃ bhaṇati ‘dehi me poṭṭhiṃ;
Ghaṭikaṅca mallakaṅca, punapi bhikkhaṃ carissāmi’.
426. “Atha maṃ bhaṇatī tāto, ammaṃ sabbo ca me ñātigaṇavaggo;
Kiṃ te na kīrati idha, bhaṇa khippaṃ taṃ te karihiti.
427. “Evaṃ bhaṇito bhaṇati, yadi me attā sakkoti alaṃ mayhaṃ;
Isidāsiyā na saha vacchaṃ, ekagharehaṃ saha vatthum.
428. “Vissajjito gato so, ahampi ekākinī vicintemi;
Āpucchitūna gacchaṃ, marituye vā pabbajissaṃ vā.
429. “Atha ayyā jinadattā, āgacchī gocarāya caramānā;
Tāta kulaṃ vinayadharī, bahussutā sīlasampannā.
430. “Taṃ disvāna amhākaṃ, uṭṭhāyāsanaṃ tassā paññāpayiṃ;
Nisinnāya ca pāde, vanditvā bhojanamadāsiṃ.
431. “Annena ca pānena ca, khajjena ca yaṅca tattha sannihitaṃ;
Santappayitvā avacaṃ, ayye icchāmi pabbajitum.
432. “Atha maṃ bhaṇatī tāto, idheva puttaka carāhi tvaṃ dhammaṃ;
Annena ca pānena ca, tappaya samaṇe dvijātī ca.
433. “Athahaṃ bhaṇāmi tātaṃ, rodantī añjaliṃ paṇāmetvā;
Pāpañhi mayā pakataṃ, kammaṃ taṃ nijjaressāmi.
434. “Atha maṃ bhaṇatī tāto, pāpuṇa bodhiṅca aggadhammaṅca;
Nibbānaṅca labhassu, yaṃ sacchikarī dvipadaseṭṭho.
435. “Mātāpitū abhivāda, yitvā sabbaṅca ñātigaṇavaggaṃ;
Sattāhaṃ pabbajitā, tisso vijjā aphassayiṃ.
436. “Jānāmi attano satta, jātiyo yassayaṃ phalavipāko;
Taṃ tava ācikkhissaṃ, taṃ ekamaṇā nisāmehi.
437. “Nagaramhi erakacche, suvaṇṇakāro ahaṃ pahūtadhano;
Yobbanamadena matto, so paradāraṃ asevihaṃ.
438. “Sohaṃ tato cavitvā, nirayamhi apaccisaṃ ciraṃ;
Pakko tato ca uṭṭhahitvā, makkaṭiyā kucchimokkamaṃ.
439. “Sattāhajātakaṃ maṃ, mahākapi yūthapo nillacchesi;

Tassetam kammaphalam, yathāpi gantvāna paradāram.

440. “Soham tato cavitvā, kālam karitvā sindhavāraññe;
Kāṇāya ca khañjāya ca, eḷakiyā kucchimokkamim.
441. “Dvādasa vassāni aham, nillacchito dārake parivahitvā;
Kimināvaṭṭo akallo, yathāpi gantvāna paradāram.
442. “Soham tato cavitvā, govāṇijakassa gāviyā jāto;
Vaccho lākhātambo, nillacchito dvādase māse.
443. “Voḍhūna naṅgalamham, sakatañca dhārayāmi;
Andhovaṭṭo akallo, yathāpi gantvāna paradāram.
444. “Soham tato cavitvā, vīthiyā dāsiyā ghare jāto;
Neva mahilā na puriso, yathāpi gantvāna paradāram.
445. “Tiṃsativassamhi mato, sākaṭikakulamhi dārikā jātā;
Kapaṇamhi appabhoge, dhanikapurisapātabahulamhi.
446. “Tam mam tato satthavāho, ussannāya vipulāya vaḍḍhiyā;
Okaddhati vilapantiṃ, acchinditvā kulagharasmā.
447. “Atha soḷasame vasse, disvā mam pattayobbanam kaññaṃ;
Orundhatassa putto, giridāso nāma nāmena.
448. “Tassapi añña bhariyā, sīlavatī guṇavatī yasavatī ca;
Anurattā bhattāram, tassāham viddesanamakāsim.
449. “Tassetam kammaphalam, yaṃ mam apakīritūna gacchanti;
Dāsīva upaṭṭhahantiṃ, tassapi anto kato mayā”ti.

Tattha nagaramhi kusumanāmeti “kusumapura”nti evaṃ kusumasaddena
gahitanāmake nagare, idāni tam nagaram pāṭaliputtamhīti sarūpato dasseti.
Pathaviyā maṇḍeti sakalāya pathaviyā maṇḍabhūte. Sakyakulakulīnāyoti sakyakule
kuladhītaro, sakyaputtassa bhagavato sāsane pabbajitatāya evaṃ vuttaṃ.

Tatthāti tāsu dvīsu bhikkhunīsu. Bodhīti evaṃnāmikā therī. Jhānajjhāyanaratāyoti
lokiyalokuttarassa jhānassa jhāyane abhiratā. Bahussutāyoti pariyattibāhusaccena
bahussutā. Dhutakilesāyoti aggamaggena sabbaso samugghātitaḷesā. Bhattattham
kariyāti bhattakiccaṃ niṭṭhāpetvā. Rahitamhīti janarahitamhi vivittaṭṭhāne.
Sukhanisinnāti pabbajjāsukhena vivekasukhena ca sukhānisinnā. Imā girāti idāni
vuccamānā sukhā lāpanā. Abbhudīresunti pucchāvissajjanavasena kathayimṃsu.

“Pāsādikāsī”ti gāthā bodhittheriyā pucchāvasena vuttā. “Evamanuyuñjiyamānā”ti
gāthā saṅgītikāreheva vuttā. “Ujjeniyā”tiādikā hi sabbāpi isidāsiyāva vuttā. Tattha
pāsādikāsīti rūpasampattiyaṃ passantānam pasādāvahā asi. Vayopi te aparihīnoti
tuyham vayopi na parihīno, paṭhamavaye ṭhitāsīti attho. Kiṃ disvāna byālikanti
kīdisam byālikam dosaṃ gharāvāse ādīnavam disvā. Athāsi nekkhammamānuyuttāti
athāti nipātamattam, nekkhammam pabbajjam anuyuttā asi.

Anuyuññijyamānāti pucchiyamānā, sā isidāsīti yojanā. Rahiteti suññatṭhāne. Suṇa bodhi yathāmhi pabbajitāti bodhittheri ahaṃ yathā pabbajitā amhi, taṃ taṃ purāṇaṃ suṇa suṇāhi.

Ujjeniyā puravareti ujjenīnāmake avantiratṭhe uttamanagare. Piyāti ekadhītubhāvena piyāyitabbā. Manāpāti sīlācāraguṇena manavaḍḍhanakā. Dayitāti anukampitabbā.

Athāti pacchā mama vayappattakāle. Me sāketato varakāti sāketanagarato mama varakā maṃ vārentā āgacchum. Uttamakulīnāti tasmīṃ nagare aggakulikā, yena te pesitā, so seṭṭhi pahūtaratano. Tassa mamaṃ suṇhamadāsi tātoti tassa sāketaseṭṭhino suṇisaṃ puttassa bhariyaṃ katvā mayhaṃ pitā maṃ adāsi.

Sāyaṃ pātanti sāyanhe pubbaṇhe ca. Paṇāmamupagamma sirasā karomīti sassuyā sasurassa ca santikaṃ upagantvā sirasā paṇāmaṃ karomi, tesam pāde vandāmi. Yathāmhi anusitṭhāti tehi yathā anusitṭhā amhi, tathā karomi, tesam anusitṭhiṃ na atikkamāmi.

Tamekavarakampīti ekavallabhampi. Ubbiggāti tasantā. Āsanaṃ demīti yassa puggalassa yaṃ anucchavikaṃ, taṃ tassa demi.

Tatthāti parivesanaṭṭhāne. Sannihitanti sajjitaṃ hutvā vijjamānaṃ. Chādemīti upacchādemī, upacchādetvā upanayāmi ca, upanetvā demi, dentīpi yaṃ yassa patirūpaṃ, tadeva demīti attho.

Ummāreti dvāre. Dhovantī hatthapādeti hatthapāde dhovinī āsiṃ, dhovitvā gharaṃ samupagamāmīti yojanā.

Kocchanti massūnaṃ kesānañca ullikhanakocchaṃ. Pasādanti gandhacūṇṇādimukhavilepanaṃ. “Pasādhana”ntipi pāṭho, pasādhanabhaṇḍaṃ. Añjaninti añjananāliṃ. Parikkammakārikā viyāti aggakulikā vibhavasampannāpi patiparicārikā ceṭṭikā viya.

Sādhayāmīti pacāmi. Bhājananti lohabhājanañca. Dhovantī paricarāmīti yojanā.

Bhattikatanti katasāmibhatikaṃ. Anurattanti anurattavantiṃ. Kārikanti tassa tasseva iti kattabbassa kārikaṃ. Nihatamānanti apanītamānaṃ. Uṭṭhāyikanti uṭṭhānavīriyasampannaṃ. Analasanti tato eva akusītaṃ. Sīlavatinti sīlācārasampannaṃ. Dussateti dussati, kujjhivā bhaṇati.

Bhaṇati āpucchahaṃ gamissāmīti “ahaṃ tumhe āpucchitvā yattha katthaci gamissāmī”ti so mama sāmiko attano mātarañca pitarañca bhaṇati. Kiṃ bhaṇatīti ce āha - “isidāsiyā na saha vacchaṃ, ekāgārehaṃ saha vatthu”nti. Tattha vacchanti vasissaṃ.

Dessāti appiyā. Alaṃ meti payojanaṃ me tāya itthīti attho. Apucchāhaṃ gamissāmīti yadi me tumhe tāya saddhiṃ saṃvāsaṃ icchatha, ahaṃ tumhe apucchitvā videsaṃ pakkamissāmi.

Tassāti mama bhattuno. Kissāti kiṃ assa tava sāmikassa. Tayā aparaddhaṃ byālikaṃ kataṃ.

Napihaṃ aparajjhanti napi ahaṃ tassa kiñci aparajjhiṃ. Ayameva vā pāṭho. Napi hiṃsemīti napi bādhemi. Dubbacananti duruttavacanaṃ. Kiṃ sakkā kātuyyeti kiṃ mayā kātuṃ ayye sakkā. Yaṃ maṃ viddessate bhattāti yasmā akāraṇeneva bhattā

mayhaṃ viddessate viddessaṃ cittappakopaṃ karoti.

Vimaṇāti domanassikā. Puttamanurakkhamānāti attano puttaṃ mayhaṃ sāmikaṃ cittamanurakkhaṇena anurakkhantā. Jitāmhase rūpiṇiṃ lakkhinti jitā amhase jitā vatāmha rūpavatiṃ sirim, manussavesena carantiyā siridevatāya parihīnā vatāti attho.

Aḍḍhassa gharamhi dutiyakulikassāti paṭhamasāmikaṃ upādāya dutiyassa aḍḍhassa kulaputtassa gharamhi maṃ adāsi, dento ca tato paṭhamasuṅkato upaḍḍhasuṅkena adāsi. Yena maṃ vindatha seṭṭhīti yena suṅkena maṃ paṭhamam seṭṭhi vindatha paṭilabhi, tato upaḍḍhasuṅkenāti yojanā.

Sopīti dutiyasāmikopi. Maṃ paṭiccharayīti maṃ nīhari, so maṃ gehato nikkadḍhi. Upaṭṭhahantinti dāsi viya upaṭṭhahantiṃ upaṭṭhānaṃ karontiṃ. Adūsikanti adubbhanakaṃ.

Damakanti kāruṇṇādhiṭṭhānatāya paresaṃ cittassa damakaṃ. Yathā pare kiñci dassanti, evaṃ attano kāyaṃ vācaṇca dantaṃ vūpasantaṃ katvā paradattabhikkhāya vicaraṇakaṃ. Jāmātāti duhitupati. Nikkhipa poṭṭhiṇca ghaṭikaṇcāti tayā paridahitaṃ pilotikākhaṇḍaṇca bhikkhākapālaṇca chaḍḍehi.

Sopi vasitvā pakkhanti sopi bhikkhako puriso mayā saddhiṃ addhamāsamattaṃ vasitvā pakkāmi.

Atha naṃ bhaṇatī tātoti taṃ bhikkhakaṃ mama pitā mātā sabbo ca me ñātigaṇo vaggavaggo hutvā bhaṇati. Kathaṃ? Kiṃ te na kīrati idha tuyhaṃ kiṃ nāma na kirati na sādhiyati, bhaṇa khippaṃ. Taṃ te karihitīti taṃ tuyhaṃ karissati.

Yadi me attā sakkotīti yadi mayhaṃ attā attādhīno bhujisso ca hoti, alaṃ mayhaṃ isidāsiyā tāya payojanaṃ natthi, tasmā na saha vacchaṃ na saha vasissaṃ, ekaghare ahaṃ tāya saha vatthunti yojanā.

Vissajjito gato soti so bhikkhako pitarā vissajjito yathāruci gato. Ekākinīti ekikāva. Āpucchitūna gacchanti mayhaṃ pitarāṃ vissajjetvā gacchāmi. Marituyeti marituṃ. Vāti vikappatthe nipāto.

Gocarāyāti bhikkhāya, tāta-kulaṃ āgacchīti yojanā.

Tanti taṃ jinadattattheriṃ. Uṭṭhāyāsanaṃ tassā paññāpayinti uṭṭhahitvā āsanaṃ tassā theriyā paññāpesiṃ.

Idhevāti imasmiṃ eva gehe ṭhitā. Puttakāti sāmāññavohārena dhītaraṃ anukampento ālapati. Carāhi tvaṃ dhammanti tvaṃ pabbajitvā caritabbaṃ brahmacariyādidhammaṃ cara. Dvijātīti brāhmaṇajātī.

Nijjaressāmīti jīrāpessāmi vināsessāmi.

Bodhinti saccābhisambodhiṃ, maggañāṇanti attho. Aggadhammanti phaladhammaṃ, arahattaṃ. Yaṃ sacchikarī dvipadaseṭṭhoti yaṃ maggaphalanibbānasaññitaṃ lokuttaradhammaṃ dvipadānaṃ seṭṭho sammāsambuddho sacchi akāsi, taṃ labhassūti yojanā.

Sattāhaṃ pabbajitāti pabbajitā hutvā sattāhena. Aphassayinti phusiṃ sacchākāsiṃ.

Yassayaṃ phalavipākoti yassa pāpakammasa, ayaṃ sāmikassa
amanāpabhāvasaṅkhāto nissandaphalabhūto vipāko. Taṃ tava ācikkhissanti taṃ
kammaṃ tava kathessāmi. Tanti ācikkhiyamānaṃ tameva kammaṃ, taṃ vā mama
vacanaṃ. Ekamanāti ekaggamanā. Ayameva vā pāṭho.

Nagaramhi erakaccheti evaṃnāmake nagare. So paradāraṃ asevihanti so ahaṃ
parassa dāraṃ aseviṃ.

Ciraṃ pakkoti bahūni vassasatasahassāni nirayagginā daḍḍho. Tato ca uṭṭhahitvāti
tato nirayato vuṭṭhito cuto. Makkaṭṭiyā kucchimokkaminti vānariyā kucchimhi
paṭisandhiṃ gaṇhiṃ.

Yūthapoti yūthapati. Nillacchesīti purisabhāvassa lakkhaṇabhūtāni bījakāni nillacchesi
nīhari. Tassetāṃ kammaphalanti tassa mayhaṃ etaṃ atīte katassa kamma
phalaṃ. Yathāpi gantvāna paradāranti yathā taṃ paradāraṃ atikkamitvā.

Tatoti makkaṭṭayonito. Sindhavāraññeti sindhavaratṭhe araṇṇatṭhāne. Eḷakiyāti ajiyā.

Dārake parivahitvāti piṭṭhiṃ āruya kumārake vahitvā. Kimināvaṭṭoti abhijātataṭṭhāne
kimiparigatova hutvā aṭṭo aṭṭito. Akalloti gilāno, ahoṣīti vacanaseso.

Govāṇijakassāti gāviyo vikkiṇitvā jīvakassa. Lākhātamboti lākhārasarattehi viya
tambehi lomehi samannāgato.

Voḍhūnāti vahitvā. Naṅgalanti sīraṃ, sakaṭaṅca dhārayāmīti attho. Andhovaṭṭoti
kāṇova hutvā aṭṭo pīḷito.

Vīthiyāti nagaravīthiyaṃ. Dāsīyā ghare jātoti gharadāsīyā kucchimhi jāto.
“Vaṇṇadāsīyā”tipi vadanti. Neva mahilā na purisoti itthīpi purisopi na homi,
jātinapuṃsakoti attho.

Tiṃsativassamhi matoti napuṃsako hutvā tiṃsavassakāle mato. Sākaṭikakulamhīti
sūtakakule. Dhanikapurisapātabahulamhīti iṇāyikānaṃ purisānaṃ adhipatanabahule
bahūhi iṇāyikehi abhibhavitabbe.

Ussannāyāti upacitāya. Vipulāyāti mahatīyā. Vaḍḍhiyāti iṇavaḍḍhiyā. Okaḍḍhatīti
avakaḍḍhatī. Kulagharasmāti mama jātakulagehato.

Orundhatassa puttoti assa satthavāhassa putto, mayi paṭibaddhacitto nāmena
giriḍāso nāma avarundhati attano pariggahabhāvena gehe karoti.

Anurattā bhattāranti bhattāraṃ anuvattikā. Tassāhaṃ viddesanamakāsinti tassa
bhattuno taṃ bhariyaṃ sapattiṃ viddesanakammaṃ akāsiṃ. Yathā taṃ so kujjhati,
evaṃ paṭipajjiṃ.

Yaṃ maṃ apakīritūna gacchantīti yaṃ dāsī viya sakkaccaṃ upaṭṭhahantiṃ maṃ
tattha tattha patino apakiritvā chaḍḍetvā anapekkhā apagacchanti. Etaṃ tassā
mayhaṃ tadā katassa paradārikakammaṃ sapattiṃ viddesanakammaṃ ca
nissandaphalaṃ. Tassapi anto kato mayāti tassapi tathā anunayapāpakakammaṃ
dāruṇassa pariyaṇto idāni mayā aggamaggaṃ adhigacchantiyā kato, ito paraṃ kiñci
dukkhaṃ natthīti. Yaṃ panettha antarantarā na vibhattaṃ, taṃ vuttanayattā
uttānatthameva.

Isidāsītherīgāthāvaṇṇanā niṭṭhitā.

Cattālīsanipātavaṇṇanā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 09. Σχόλια για τους στίχους των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών. 15. Το βιβλίο των σαράντα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org